САМООТВЕРЖЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ЛИРИКИ АЛИШЕРА НАВОИ НИКОЛАЙ ЛЕБЕДЕВ КАК ЖЕРТВА ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ.

Кодиркулова Ситора Баходир кизи

преподаватель Навоийского университета инноваций

Навои, Узбекистан

ALISHER NAVOIY LIRIK ASARLARINING FIDOKOR TARJIMONI NIKOLAY LEBEDEV - IKKINCHI JAHON URUSHI QURBONI.

Qodirkulova Sitora Bahodir qizi

Navoiy innovatsiyalar universiteti o'qituvchisi

Navoiy, O'zbekiston

THE DEVOTED TRANSLATOR OF ALISHER NAVOI'S LYRICS, NIKOLAI LEBEDEV, AS A VICTIM OF WORLD WAR II.

Kodirkulova Sitora Bakhodir kizi

Teacher of Navoi innovations University

Navoi, Uzbekistan

Аннотация. В этой статье рассказывается о жизни и творчестве Николая Лебедева. Он в тяжелые военные годы переводил произведения Алишера Навои и несмотря на состояние здоровья зачитал свои переводы на торжественном заседании, которое состоялось в блокадном Ленинграде 10 декабря 1941 году в честь 500-летия со дня рождения Алишера Навои.

Ключевые слова: перевод, переводчик, ученый-востоковед, дистрофия, лирика.

Annotatsiya. Ushbu maqolada Nikolay Lebedevning hayoti va ijodi haqida so‘z yuritiladi. U shavqatsiz urush yillarida Alisher Navoiy asarlarini tarjima qilgan va sog‘ligi yomon bo‘lishiga qaramay, 1941-yil 10-dekabrda blokadadagi Leningradda Alisher Navoiy tavalludining 500 yilligi munosabati bilan bo‘lib o‘tgan tantanali yig‘ilishda o‘z tarjimalarini o‘qib bergan.

Kalit so‘zlar: tarjima, tarjimon, olim-sharqshunos, distrofiya, lirika.

Annotation. This article discusses the life and work of Nikolai Lebedev. During the difficult war years, he translated the works of Alisher Navoi and, despite his poor health, read his translations at a ceremonial meeting held in besieged Leningrad on December 10, 1941, in honor of the 500th anniversary of Alisher Navoi’s birth.

Keywords: translation, translator, Orientalist scholar, dystrophy, lyrics.

Николай Лебедев — известный учёный-востоковед и переводчик, который занимался переводом на русский язык произведений классической литературы Востока, включая творчество великих узбекских и персидских поэтов. Одним из таких произведений является сборник газелей (лирики) Алишера Навои, выдающегося узбекского поэта и мыслителя XV века. Лебедев перевёл на русский язык **газели Алишера Навои**, которые являются важной частью его поэтического наследия. Газели — это стихотворения, в которых часто выражены чувства любви, размышления о жизни, духовности, философские идеи. Навои, как мастер персидской и тюркской поэзии, создал большое количество таких стихотворений, которые продолжают оставаться важным элементом в литературе Средней Азии. Лебедев смог передать не только содержание, но и стиль Навои, делая эти произведения доступными для русскоязычных читателей. Его перевод стал важным вкладом в знакомство русской аудитории с богатым наследием персидской и тюркской поэзии.

Биографические данные о Николае Фёдоровиче Лебедеве слишком скудны. Он родился в 1901 году. Про него можно узнать немножко в книге Людмилы Анатольевны Гиттерман «Год 1937» [1] «Друзья! Они сопутствовали нам и в юности, и в наступившей зрелости. Наша квартира на Петроградской стороне, затем на Мойке, а также на маленьком хуторе Роналово под Ленинградом, где мы из года в год проводили лето, являлись постоянным центром, привлекающим друзей по всякому поводу и без повода в любое время суток. О них, самых близких из них в тот период нашей жизни мне хочется сейчас хотя бы коротко рассказать……»[2]

«И, наконец, Коля Лебедев, самый старший по годам в нашей компании. Высокий, сутулый, несколько неуклюжий, медлительный, с постоянной трубкой во рту али просто в руке. Он обладал редкой специальностью востоковеда, свободно владел несколькими восточными языками, включая арабский, занимался переводами стихов с восточных языков на русский и сам писал стихи. Одна книга стихов, переведенных с таджикского на русский и с великими трудностями изданная в двадцатые годы, представляет в настоящее время библиографическую редкость. Эта книга прошла со мной через все передряги моей жизни в до сих пор хранится в нашей семейной библиотеке. Кроме того, Коля имел абсолютный слух, но по капризу судьбы был лишен голоса. Тем не менее, когда он тихонько напевал что-нибудь из своих стихов на придуманную им самим мелодию, мы с удовольствием слушали его.»[3]

«Как интересно, весело и содержательно проходили всегда наши встречи! Походи в театры и на концерты в филармонию, а летом на даче походы в лес за грибами и ягодами, игры в волейбол и городки на опушке

[1] Воспоминания Гиттерман Л.А. в 2-х томах: т.1 «Год 1937» и т.2 «Война. В глубоком тылу», написанные в 1979–1985 гг., (69 и 107 л., машинопись).
[2] Воспоминания Гиттерман Л.А . «Год 1937» 5 ст.
[3] Гиттерман Л.А. «Год 1937» машинопись. 7 ст.

леса, зимой в нашей городской квартире - игры в шарады и пословицы! А наши беседы и споры, наши мини-доклады, когда каждый рассказывал что-нибудь интересное о своей профессии. Мы умели духовно обогащать друг друга……»

«Заглянув в будущее, которое в настоящее время стало уже давно прошедшим, скажу, что после моего отъезда друзья уже не собирались вместе, ведь местом встреч всегда служила либо наша квартира на Мойке, либо "дача" на хуторе Ронилово, недалеко от Гатчины. А затем арестовали и расстреляли отца Андрея Мальчевского, где-то Колыме в 1938 году погиб или был расстрелян Петя Влаев; в 1941 году в первых же боях с фашистами убили Андрея Мальчевского; в блокадном Ленинграде умер от голодной дистрофии Коля Лебедев. Галя желе ареста Пети заболела и до сих пор не избавилась полностью от этого недуга. Но дружба моя с Галей и Балей Мальчевской жива и по ныне, когда на планете бушует атомно-космический 1986 год.»[4]

За всю свою короткую жизнь Николай Лебедев успевает перевести немалое количество газелей Алишера Навои. Он был выдающимся востоковедом и переводчиком, известным своими подстрочными переводами газелей Алишера Навои. В 1940 году, за год до своей смерти, он подготовил издание этих переводов, которое было выпущено в Москве тиражом всего 50 экземпляров. Эти переводы хранятся в фондах Российской государственной библиотеки. [5] Кроме произведений Алишера Навои он переводил еще и сказки. В декабре 1941 года, несмотря на тяжёлое состояние, он читал свои переводы и стихи на заседаниях, организованных в блокадном Ленинграде. Его преданность делу и любовь к поэзии Навои были замечены

[4] Гиттерман Л.А. «Год 1937» машинопись. 10 ст.

[5] Рукописи и литографированные издания произведений Алишера Навои в московских собраниях. Каталог. Составитель и автор описания рукописей и литографий – И.В.Зайцев. М.: Центр книги Рудомино, 2016.

современниками, включая академика Бориса Пиотровского.[6] Умер вместе с женой от дистрофии в бомбоубежище Эрмитажа в 1942 г. Лебедев активно участвовал в научных мероприятиях, посвящённых Навои.

Использованная литература.

1. Воспоминания Гиттерман Л.А. в 2-х томах: т.1 «Год 1937» и т.2 «Война. В глубоком тылу», написанные в 1979–1985 гг., (69 и 107 л., машинопись).
2. Воспоминания Гиттерман Л.А . «Год 1937»
3. Рукописи и литографированные издания произведений Алишера Навои в московских собраниях. Каталог. Составитель и автор описания рукописей и литографий – И.В.Зайцев. М.: Центр книги Рудомино, 2016
4. Статья: «В Ташкенте отметили 75-летие полного снятия блокады Ленинграда: «Никто не забыт – ничто не забыто». Среда, 30 января 2019 г.

[6] Статья: «В Ташкенте отметили 75-летие полного снятия блокады Ленинграда: «Никто не забыт – ничто не забыто». Среда, 30 января 2019 г.